

(計畫名稱)

明清之際回民經堂教育的蘇非思想探源

計畫類別： 個別型計畫 整合型計畫

計畫編號：NSC93-2411-H-343-002-

執行期間：93年8月1日至94年7月31日

計畫主持人：蔡源林

共同主持人：

計畫參與人員：李瑞祥、周子鈴、賴宗煒（以上均為兼任助理）

成果報告類型(依經費核定清單規定繳交)： 精簡報告 完整報告

本成果報告包括以下應繳交之附件：

- 赴國外出差或研習心得報告一份
- 赴大陸地區出差或研習心得報告一份
- 出席國際學術會議心得報告及發表之論文各一份
- 國際合作研究計畫國外研究報告書一份

處理方式：除產學合作研究計畫、提升產業技術及人才培育研究計畫、
列管計畫及下列情形者外，得立即公開查詢

涉及專利或其他智慧財產權， 一年 二年後可公開查詢

執行單位：南華大學宗教學研究所

(計畫主持人自94年8月1日起已轉任國立政治大學宗教學研究所)

中華民國 95 年 1 月 3 日

明清之際回民經堂教育的蘇非思想探源

關鍵詞：

伊斯蘭教、蘇非主義、蘇非道團、經堂教育

摘要

伊斯蘭教在中國大規模傳入始於十三世紀的蒙古西征，此時的伊斯蘭文明進入「後阿拔斯時代」，這個時期的伊斯蘭教傳入非伊斯蘭地區，乃以蘇非道團為主要媒介，本計畫即企圖在此一歷史脈絡來探討中國伊斯蘭教的發展。蘇非主義的宗教融合特質充分反映在明清之際回民學者的論著，如王岱輿與劉智等。本計畫的核心問題便是蘇非主義如何滲透到回民知識階層？其思想內涵為何？由於經堂教育乃是培養回民學者最重要的制度，且王、劉等重要學者均出身於經堂，故個人以為經堂乃是傳播具有蘇非特色的伊斯蘭信仰的主要機制。本計畫將蒐集經堂教育相關原始文獻，並以宗教學的比較研究結合歷史文本的批判分析來詮釋之，以便追溯中國伊斯蘭傳統的源流。

The Origin of Sufi Thought in the Hui *Jing-tang* in Ming-Qing Era

Keywords :

Islam、Sufism、*Tariqah*、*Jing-tang*

ABSTRACT

The widespread of Islam in China was caused by the Mongol conquest in the 13th century. Thus my project examines Chinese Islam in the post-Abbasid context, in which Sufi *tariqah* was the main carrier to the process of Islamization in the non-Muslim land of Eastern Asia. The eclectic characteristic of Sufism is reflected in the early Chinese Muslim literature, included Wang Tai-yu's and Liu Chin's works. My main question is how Sufism penetrated into the Chinese Muslim (*Hui* in Chinese) intellectual and what type of Sufism they professed. In fact, Wang, Liu and other Hui '*ulama* who wrote the earliest Islamic works in Chinese were trained in a Chinese type of *madrassa*, the *jing-tang*. So I consider the *jing-tang* as the important cultural mechanism to develop a Sufi-oriented Islam in China. The original documents regarding the *jing-tang* during the period of late Ming and early Qing (from the late 16th century to the early 17th century) will be carefully dealt with in my paper. My method is critical textual-historical analysis with comparative approach of religious studies in order to trace the origin of Chinese Islam.

成果報告內容

一、前言：

本計畫的重點為釐清明清之際的回民學者之蘇非思想與經堂教育之伊斯蘭神學(或「認主學」)的關係，由於為期僅一年，故只能做初步的釐清工作，將中國經堂教育的蘇非哲學體系及其與伊斯蘭世界的主要蘇非道團之傳承進行串聯，以及關鍵性蘇非術語的中、阿文之對照比較，文本分析的重點為王岱輿的著作、《經學系傳譜》及《歸真要道》，研究成果分別發表於「美國宗教學會」(AAR)的2004年會(詳見附件一)及台灣大學東亞文明研究中心所主辦的「西方思想對東亞文明的衝擊：跨文化的視野」學術研討會，後者即將出版論文集(詳見附錄一文)；前者由於涉及到中文原典文獻英譯的問題，再加上這一年內教學及行政工作的繁重，尚需花時間修改，以便未來投稿英文期刊。

二、研究目的：

蘇非道團與經院教育的結合，為後阿拔斯時代伊斯蘭學術體制的特色，以這個模式探討中古之印度及東南亞的伊斯蘭發展史的研究成果已有不少，而中國的部分則研究成果相對稀少，若能做出具體成果，將可提供伊斯蘭東傳史的跨區域比較研究之重要個案，從而使伊斯蘭研究的一個幾近空白的地帶得以獲得突破性的學術進展，故研究此一課題的目的可歸納為二：

(一) 開啟中國與伊斯蘭文明交流史的研究：就中國與伊斯蘭雙方的歷史文獻來看兩大東方文明的交流是相當頻繁的，但因諸多因素的影響，這種交流在近、現代時期轉趨沒落，於是使得中、伊文明交流史的研究也受到忽略，但其歷史的重要性與其研究成果實在不成比例。故本計畫期待能開發這方面的課題，以引發更多國內學界的關注與投入，以擺脫以西方本位的學術視野來主導國內人文學術研究的偏頗現象。

(二) 為東亞和伊斯蘭文明之間的相互瞭解搭起橋樑，一方面對以漢人為本位之歷史文化論述進行反省與修正，另一方面也將此研究視為比較宗教學與宗教對話的一環，企圖對西方中心論述在宗教學研究中的主宰地位提出挑戰，發展出具有東方宗教文化特質的宗教學研究。自從中古時代結束，伊斯蘭文明由盛轉衰之後，已無其他東方文明得以挑戰西方文明的全球性霸權，西方世界已掌握全球文明的知識生產與分配的主控權，其他文明逐漸成為只是區域性文化。長遠來看，回歸東方文明的精神價值之根源，乃是反轉此一東、西文明優劣對比的關鍵所在，其起步工作，不只要進行東、西方對話，還要進行各大東方文明之間全面而深刻的對話與相互了解，以便解決當代文明之東方與西方失去均衡所導致的許多全球性的問題。

三、文獻檢討：

與本計畫直接有關的中、外著作不多，雖然中國大陸學者研究經堂教育的著作最近十年來不少，但當識將蘇非主義與經堂思想家結合起來分析的只有金宜久(1983, 1999)，雖然他已看出王岱輿與劉智著作中的蘇非思想成份，但卻在其思想與宋明理學的關係上大作文章，仍然無法從伊斯蘭蘇非主義的整體歷史發展來看中國蘇非思想。其實宋明理學與蘇

非主義在表面上的相似性，主要是因為兩個傳統的宇宙論均採取「流溢說」(emanation)，並由此建構「天人關係」(或「神人關係」)的論述，此種表面上的相似性尚待更深入的比較分析，方可得出更嚴謹的結論。

中國大陸學者由於擁有歷史材料的便利，做出了一些對蘇非主義在中國傳播的開創性研究，提供本文相關的歷史脈絡，其中以馬通的兩部著作(1983, 1986)最重要，為許多中、英文伊斯蘭教史著作所不斷引用，但其研究集中在清朝以後西北地區的「門宦」(蘇非道團流傳在中國回民地區後本土化的產物)，對所謂「四大派」—虎夫耶(Kufiya)、哲赫忍耶(Jahirriya)、嘎德林耶(Qadirriya)與庫布忍耶(Kubrawiyya)—在清代與民國時代的發展有詳細的考證，但馬通的著作有兩個限制：1. 偏向道團組織活動的敘述，對蘇非思想的闡述極簡略；2. 過於強調中國文化對蘇非道團的影響，且其史料均以中文為主，自然無法將中國蘇非「門宦」與伊斯蘭中土的蘇非主義之源流關係做進一步地釐清。

英文著作目前只有日裔美籍學者Murata的*Chinese Cleams of Sufi Light* (2000)一書，該書將王岱輿的〈清真大學〉及劉智的〈真鏡昭微〉翻譯成英文，這是明清時代經堂思想家著作的第一本英譯本。由於Murata的專長領域為古典蘇非主義，故她在該書序言中很正確地指出這兩部著作受到蘇非主義影響甚深，不過由於她並未專攻中國伊斯蘭史，故未繼續探討蘇非思想傳入中國回民地區的歷史脈絡，這也是本計劃所要著力之處。

四、研究方法：

1. 歷史文獻分析法：處理的文獻有三大類：(1) 經堂教育史料：除了《經學系傳譜》及「十三本經」中的《歸真要道》(即《米爾撒德》的中譯)之外，其他經堂原始史料尚待發掘，未來有機會恐需到中國大陸各清真寺去蒐集；(2) 經堂學者的個人著述：從王岱輿以迄劉智的明末清初回民學者的中文著作，目前蒐集較為完整；(3) 明清時代回族史料：歷代以漢民族為主體的官修及私撰史料，對其他少數民族的宗教文化生活之記述經常充滿偏見、扭曲與語焉不詳，透過批判性的解讀，有時仍能去蕪存菁，取得相當具有歷史價值的訊息。

2. 宗教學之比較分析：蘇非主義為跨宗教、跨文化的普世化靈性運動，這種特性使中古時代伊斯蘭文明向非伊斯蘭地區的滲透乃是以蘇非道團為先鋒，其在中國的發展再度應證了這個現象。王岱輿為熟悉中國宗教哲學傳統的經堂學者，也正是以蘇非哲學架構來涵攝宋明理學或佛家思想，雖然他們仍以伊斯蘭的優越性為依歸，但至少開啟了中國與伊斯蘭宗教對話的先聲，對從事比較宗教研究而言，這是一個非常有趣的例子。

按照宗教學的習用術語，密契信仰的包容性源自於其「泛神論」(Pantheism)傾向，將宇宙萬象均視為單一神性之展現，故不同宗教傳統的神明不過就是同一神性的不同分身罷了，宗教教條的差異只是表象，密契經驗所體悟到的神性在本質上是共通的，這便是密契主義者的基本信念。不過，蘇非主義的泛神論傾向又如何能和伊斯蘭正統的絕對超越之一神論相互調合呢？此種超越神論與泛神論之間的緊張關係乃是詮釋蘇非文本一個重要的切入點。

本研究的困難所在便是原典詮釋的問題，中國回民寫作的風格獨特，文言與白話夾雜，又包含許多源自阿拉伯文與波斯文的辭彙，個人雖通阿拉伯文，但波斯文則須借重工具書的協助。個人以為原典詮釋的困難，語言還是其次，最重要的是許多伊斯蘭神學與蘇非哲學的概念，在轉換成中文後可能會產生詮釋上的難題，必須透過相關工具書及二手著作的研讀，以便對伊斯蘭思想體系具備更全面性的掌握，方可回歸文本的原始意涵。

五、結論及建議：

本研究得出下列三點重要結論：(一) 中國回民的經堂教育乃是傳承後阿拔斯朝的蘇非主義與遜尼派正統思想相結合的經院教育；(二) 中國經堂教育的蘇非傳承主要為 Kubrawiyyah 與 Naqshbandiyya 兩大道團的核心思想；(三) 王岱與透過蘇非哲學與宋明理學的相互印證，開創了將伊斯蘭教義在中國本土化的初步工作，成為歷史上中、伊宗教傳統交流的第一人。

本計劃進行過程中所遭遇的主要困難便是相關原始及二手資料的欠缺，不論是伊斯蘭原典或現代學者研究成果，或者是中國回民史料，個人均必須利用出國開會期間順便蒐集資料，許多原始材料並非透過網絡即可購得，還是必須親自察閱及影印，故這幾年每次出國回來都帶回好幾箱資料，所費不貲，個人試提兩項建議：(一) 是否可透過國科會建立與國際知名大學及研究機構的國際學術合作，以最經濟與效率的方式取得諸如已絕版書籍、未出版之檔案、無法在網上取得的期刊等資料之影印，以減少出國成本；(二) 以往出國補助均以參與國際學術會議或國際合作計劃為主，是否可放寬標準，若計劃主持人能提出具體蒐集資料計劃、並有其必要性，則酌予補助，以個人的研究領域為例，許多資料要到伊斯蘭國家蒐集，但該國不一定有國際學術會議舉行，若無法取得補助，必使個人研究成本負擔沉重，對一個亟待開發的新領域之成長較不利。以上兩項淺見，或有考慮不周詳之處，尚請方家指正。

參考文獻

一、 中、日文：

(一) 傳統文獻：

- 王岱輿：《正教真詮、清真大學、希真問答》，銀川：寧夏人民出版社，1988年根據廣州清真堂刊本（《正教真詮》）、中華書局刊本（《正教真詮》、《清真大學》）與北京清真書報社刊本（《希真問答》）翻印，收入《中國回族古籍叢書》。
- 伍遵契，1934，《歸真要道》，根據1891年念一齋藏版翻印。
- --，1921，《修真蒙引》，北京：牛街清真書報社。
- 馬注，1988，《清真指南》，西寧：青海人民出版社，根據1876四川成都寶真堂重刻本翻印，收入《青海少數民族古籍叢書》。
- 孫可庵，1975，《清真教考》，台北：廣文書局，根據道光戊戌年清真堂薛處藏版重印。
- 陳達生，1984，《泉州伊斯蘭教石刻》，福州：福建人民出版社。
- 張中，1872，《四篇要道》，成都。
- --，1923，《歸真總義》，北京：牛街清真書報社。
- 趙燦，1989，《經學系傳譜》，西寧：青海人民出版社。

(二) 近人著作：

- 中國伊斯蘭教研究文集編寫組，1988，《中國伊斯蘭教研究文集》，銀川：寧夏人民出版社。
- 白壽彝主編，2000，《回族人物志》，二冊，銀川：寧夏人民出版社。
- 田坡興道，1964，《中國における回教の傳來とその弘通》，東京：東洋書局。
- 甘肅民族研究所編，1982，《伊斯蘭教在中國》，銀川：寧夏人民出版社。
- 李興華、馮今源，1985，《中國伊斯蘭教史參考資料選編》，二冊，銀川：寧夏人民出版社。
- 李興華等著，1998，《中國伊斯蘭教史》，北京：中國社會科學出版社。
- 林長寬，2000，〈伊斯蘭 Tasawwuf 之界定與內涵〉，《台灣宗教學會通訊》，7：43-49。
- 金宜久，1983，〈蘇非派與漢文伊斯蘭教著述〉，《世界宗教研究》，1983（2）：100-9。
- --，1999，《中國伊斯蘭探秘》，北京：東方出版社。
- 邱樹森主編，1996，《中國回族史》，二冊，銀川：寧夏人民出版社。
- 青海省宗教局編，1987，《中國伊斯蘭教研究》，西寧：青海人民出版社。
- 馬明道，1982，《伊斯蘭對中國文化之影響》，台北：中國文化大學出版社。
- 馬通，1983，《中國伊斯蘭教派與門宦制度史略》，銀川：寧夏人民出版社。
- --，1986，《中國伊斯蘭教派門宦溯源》，銀川：寧夏人民出版社。
- 秦惠彬，1983，〈論王岱輿的宇宙觀和認主學〉，《世界宗教研究》，1983（1）：51-65。

- 陳良吉，1994，〈蘇非哲學芻論--伊斯蘭玄秘主義普遍性原理之邏輯語意的及語言哲學的詮釋〉，《國立政治大學學報》，68(上):155-183；69(上):287-307。
- 馮增烈，1981，〈明清時代陝西伊斯蘭教的經堂教育〉，載《清代中國伊斯蘭教論集》，銀川：寧夏人民出版社，1981，pp. 217-251。
- 楊懷中、余振貴主編，1995，《伊斯蘭與中國文化史》，銀川：寧夏人民出版社。
- --，1993，《中國伊斯蘭文獻著譯提要》，銀川：寧夏人民出版社。
- 寧夏社會科學院編，《清代中國伊斯蘭教論集》，銀川：寧夏人民出版社。
- 蔡源林，1999，〈伊斯蘭蘇菲主義的生、死與愛〉，《當代》，146：42-55。
- --，1999，〈中國回族經堂教育在明清之際的起源與發展〉，《佛光學刊》，2：265-83。
- --，2000，〈伊斯蘭蘇菲教團的探討-- 以 Naqshbandiyya 為例〉，《台灣宗教學會通訊》，7：28-34。
- 趙秋蒂，1995，〈伊斯蘭教蘇非派在中國的發展〉，《中阿學報》，1：169-205。

二、西文：

- Barthold, W. 1968. *Turkestan: Down to the Mongol Invasion*, tran. T. Minorsky. Taipei: Southern Materials Center, Inc.
- Bretschneider, E. 1967. *Medieval Researches from Eastern Asiatic Sources*, 2 vols. London: Routledge & Kegan Paul Ltd.
- Broomhall, B.A.M. 1910. *Islam in China: an Overlooked Problem*. New York: Paragon Book Reprint Corp.
- Encyclopaedia of Islam*. 1999. CD-ROM Edition V.1.0. Leiden: Koninklijke Brill NV.
- Ernst, Carl W. 1997. *Sufism*. Boston: Shambhala.
- Fakhry, Majid. 1983. *A History of Islamic Philosophy*. New York: Columbia University Press.
- Israeli, Raphael. 1978. *Muslims in China: a Study in Cultural Confrontation*. London: the Hakluyt Society.
- Izutsu, T. (井筒俊彦) 1983. *Sufism and Taoism*. Los Angeles: University of California Press.
- Lapidus, Ira M. 1988. *A History of Islamic Societies*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lewisohn, Leonard, ed. 1993. *Classical Persian Sufism: from its Origins to Rumi*, London: Khaniqahi Nimatullahi Publications.
- Makdisi, G. 1981. *The Rise of College*. Edinburge: Edinburge University Press.
- Mason, Isaac. 1925. "Notes on Chinese Mohammedan Literature," *Journal of North China Branch of the Royal Asiatic Society*, Vol. LVI, pp. 172-215.
- Murata, Sachiko. 2000. *Chinese Gleams of Sufi Light*. Albany: State University of New York Press.
- Nasr, Seyyed Hossein, ed. 1997. *Islamic Spirituality*, 2 vols. New York : Crossroad.

計劃成果自評

本計劃原先設訂目標有三：(一) 蒐集完整的明清時代經堂教育與蘇非思想史料：這部份如前所述，除經堂原始史料的蒐集未能達到預期理想外，其餘已算完備；(二) 開授蘇非主義專題研究課程：由於 92 學年度開授於南華宗研所之蘇非主義專題課程，未達選修人數三名的下限而停開，93 學年度未再嘗試，94 學年已轉任政大宗研所，未來計劃再開相關課程，並鼓勵研究生從事該領域之探索；(三) 發表研究成果於國際學術研討會及國際學術期刊：已發表於 AAR 及台大東亞文明研究中心之研討會，中文版已進行三校，英文版尚待修訂後投稿。

本研究最主要的學術價值在於，開創中國宗教與伊斯蘭教之比較研究，並以蘇非主義的密契哲學為對話之媒介。近年來由於中東局勢緊張，以及美阿之間的對抗，國內學術界及文化傳播界對伊斯蘭教的興趣日益濃厚，不過由於基礎研究的不足，甚至在知識份子間，伊斯蘭教經常只是基本教義派信仰、聖戰或恐怖主義的代名詞而已，如此一來，嚴謹的伊斯蘭學術研究不可能從這種態度中產生，個人認為選擇正面的議題以糾正國人對伊斯蘭教沿襲已久的成見相當重要。蘇非主義體現了偉大宗教傳統所必然具備的普世主義及四海一家的博愛精神，可和國內其他已有研究基礎的宗教傳統在神聖性及靈性的層次上做比較，以便逐漸擺脫伊斯蘭教只成為政治課題的文化偏見。故本研究可直接貢獻於宗教學基礎理論之建構，又可以激發歷史學、哲學、社會學等學門之學術視野的擴大，激發新興研究領域，破除西方論述本位的學術行規。

本計劃執行期間，兩度出國參加大型國際研討會，一者為 93 年 11 月的美國 AAR 年會，一者為 94 年 3 月由日本所舉辦的 IAHR (國際宗教史學會) 的 2005 大會，前者為北美地區最主要的宗教學會，後者為以歐洲學者為主的國際性宗教學會，這兩次的參與經驗均深深感受到跨宗教、跨文明的比較研究議題將會是後 911 時代國際學術界的主要趨勢，特別是伊斯蘭文明及其他文明的關係，更加成為關注焦點，故本計劃的研究主題具備推向國際學術舞台的價值，值得鼓勵更多學者共同參與推動相關計劃。